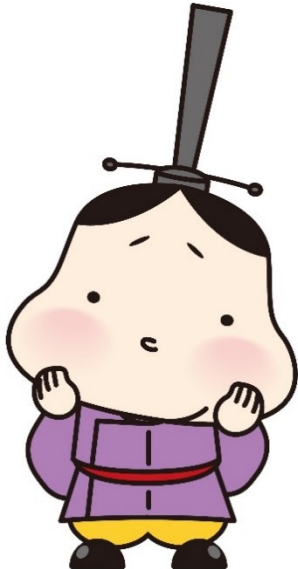


# 大津くらしのガイド

## Guía para vivir en Otsu



スペイン語版

Español

Publicado en 11 de Marzo, 2024

## 大津くらしのガイド

2024年3月11日発行  
大津市観光振興課 MICE 推進室  
〒520-8575

大津市御陵町3番1号

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

Mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

## Guía para vivir en OTSU

Publicado en 11 de Marzo, 2024

Oficina de Promoción de MICE

División de Promoción Turística, Ciudad de Otsu

〒520-8575

Goryo-cho 3-1, Otsu

Tel 077-528-2864

Fax 077-523-4053

E-mail [otsu1618@city.otsu.lg.jp](mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp)

# Índice (目次)

|  |    |
|--|----|
| <u>Oficina de Promoción de MICE - División de Promoción Turística -<br/>Ciudad de Otsu (大津市観光振興課 MICE 推進室)</u> . . . . . | 1  |
| <u>Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu (OIGA)<br/>((公財) 大津市国際親善協会)</u> . . . . .                    | 3  |
| <u>Asociación Internacional de Shiga (SIA) ((公財) 滋賀県国際協会)</u> . . . . .  | 5  |
| <u>Procedimientos de Departamentos de Inmigración (出入国在留管理局での手続き)</u> . 5  |    |
| <u>Números Telefónicos de Emergencia (緊急番号)</u> . . . . .  | 7  |
| <u>Electricidad (電気)</u> . . . . .   | 9  |
| <u>Servicio de Agua, Alcantarillado y Gas (水道・下水道・ガス)</u> . . . . .  | 11 |
| <u>Basura (ごみ)</u> . . . . .   | 13 |
| <u>Impuestos (税金)</u> . . . . .  | 15 |
| <u>Plan Nacional de Pensiones (国民年金)</u> . . . . .   | 19 |
| <u>Seguro Nacional de Salud “KOKUHO” (国民健康保険)</u> . . . . .  | 19 |
| <u>Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de Bienestar (福祉医療費助成制度)</u> . . . . .  | 21 |
| <u>Personas con Discapacidades (障害がある人)</u> . . . . .  | 21 |
| <u>Prevención de Desastres Naturales (自然災害に備えて)</u> . . . . .  | 21 |
| <u>Si quiere buscar un empleo (仕事を探したいとき)</u> . . . . .  | 23 |
| <u>Licencia de Conducir (運転免許)</u> . . . . .   | 23 |

**【大津市観光振興課 MICE 推進室】**

市役所の窓口での通訳を行います。英語以外の外国語については、事前に E メールで連絡を  
してください。

|       |  |     |                             |
|-------|--|-----|-----------------------------|
| 住 所   | 大津市御陵町 3-1   | 電 話 | 077-528-2864<br>(英語で対応できます) |
| E メール | <a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a><br>(英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語など<br>外国語でも対応できます) |     |                             |
| 対応時間  | 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00<br>(土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)   |     |                             |

○外国語情報

■ 大津市役所ホームページ

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



大津市役所が発信する情報を掲載しています。自動翻訳の機能を使って外国語でも見  
ることができます。

(韓国語、中国語、英語、ポルトガル語、ドイツ語、スペイン語)

■ 自治体国際化協会ホームページ (多言語生活情報)

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>



多言語による生活情報がわかりやすくまとめられています。

**【Oficina de Promoción de MICE – División de Promoción Turística –  
Ciudad de Otsu】**

Interpretaremos en la ventanilla del ayuntamiento. Para idiomas extranjeros que no sean el  
inglés, póngase en contacto con nosotros por E-mail con antelación.

|           |  |          |                                     |
|-----------|--|----------|-------------------------------------|
| Dirección | 3-1 Goryo-cho, Otsu  | Teléfono | 077-528-2864 (Disponible en inglés) |
| E-mail    | <a href="mailto:otsu1618@city.otsu.lg.jp">otsu1618@city.otsu.lg.jp</a><br>(Disponible en idiomas extranjeros así como inglés, chino, portugués, español,<br>vietnamita y etc.) |          |                                     |
| Horario   | lunes ~ viernes, 09:00 ~ 17:00 (Cerrado los sábados, domingos, festivos,<br>vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)   |          |                                     |

○【Informaciones en idiomas extranjeros】

■ Página WEB de la Ciudad de Otsu

<https://www.city.otsu.lg.jp/>



Se puede conseguir las informaciones publicadas por la Ciudad de Otsu a través de la función de la  
traducción mecánica en idiomas extranjeros.

(coreano, chino, inglés, portugués, alemán y español).


■ Página WEB de CLAIR (Consejo de Autoridades Locales para las Relaciones Internacionales)

<https://www.clair.or.jp/tagengo/>

Se explica fácilmente las informaciones para la vida cotidiana en idiomas extranjeros.





【(公財) 大津市国際親善協会 (OIGA)】

|          |   |   |              |
|----------|---|---|--------------|
| 対応時間     | 火曜日～土曜日 午前 9:00～午後 5:00<br>(日曜日、月曜日、祝休日、年末年始は休み)                                  |   |              |
| 住所       | 〒520-0047 大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階  |   |              |
| 電話       | 077-525-4711  | FAX   | 077-525-4004 |
| Eメール     | <a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a>                                    |   |              |
| ホームページ   |  | <a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a>   |              |
| Facebook |  | <a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a> |              |

○外国人無料個別相談

毎月 1 回、行政書士が直接相談に応じ、解決に向けてアドバイスします。


|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 相談内容 | 入国管理の手続き、国籍、帰化、国際結婚、離婚、養子縁組、認知、外国人の相続、労働、会社設立、起業、日常生活上の相談など                                 |   |  |
| 日時   | 毎月第 2 水曜日 午後 5:30～7:30  |   |  |
| 場所   | 大津市国際交流サロン (大津市浜大津四丁目 1-1 明日都浜大津 2 階)   |   |  |
| 相談方法 | ① 協会での対面 ② ZOOM での対面  |   |  |
| 申込方法 | 前日午後 1 時までに予約し、電話またはホームページの申込フォームから申し込んでください。   | 日本語<br> | 英語<br> |
| 対応言語 | 申込：日本語か英語 (英語は申込フォームのみ)<br>相談：日本語のみ (通訳はいません)   |   |  |
| その他  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・相談時間は原則として 30 分以内です。</li> <li>・秘密は厳守します。</li> </ul> |   |  |

○日本語教室

外国人のための日本語教室を開催しています。(定員があります)



|       | 浜大津教室   | 堅田教室   |
|-------|---|--|
| 曜日・時間 | 毎週金曜日<br>午後 1:30～2:30<br>午後 7:00～8:00   | 毎週木曜日<br>午前 10:00～11:45  |
| 会場    | 明日都浜大津 2 階<br>大津市国際交流サロン  | 堅田コミュニティセンター 2 階   |
| 申込    |  |  |
| 費用    | 無料。ただし、テキストは購入してください。   |  |

【Asociación Internacional de Amistad de la Ciudad de Otsu (OIGA)】

|           |  |     |   |        |  |
|-----------|--|-----|---|--------|--|
| Horario   | Martes ~ sábado, 09:00 ~ 17:00 (Cerrado los domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo) |     |   |        |  |
| Dirección | Asuto Hamaotsu 2º piso, 1 - 1 Hamaotsu 4-chome, Otsu 〒520-0047   |     |   |        |  |
| Teléfono  | 077-525-4711   | FAX | 077-525-4004                                    | E-mail | <a href="mailto:info@oiga.jp">info@oiga.jp</a> |
| URL       |                       |     | <a href="https://oiga.jp/">https://oiga.jp/</a> |        |  |
| Facebook  | <a href="https://www.facebook.com/otsu.kokusai/">https://www.facebook.com/otsu.kokusai/</a>              |     |   |        |  |



○ Consultoría individual y gratuita para extranjeros

Una vez al mes, los especialistas administrativos atienden personalmente asistencia de consultas y orientación para la solución de problema.

|                        |   |  |   |
|------------------------|---|--|---|
| Asuntos de orientación | Trámites de inmigración, ciudadanía, naturalización, matrimonios internacionales, divorcios, adopción, reconocimiento de paternidad, herencia de propiedades por extranjeros, labor, establecimiento de una compañía, emprendimiento, consultoría sobre aspectos de la vida diaria. |  |   |
| Horario                | Todos los segundos miércoles de cada mes: 17:30 ~ 19:30   |  |   |
| Lugar                  | Salón de Intercambio Internacional de Otsu (Asuto Hamaotsu 2º piso).  |  |   |
| Cómo consultar         | (1) Entrevista en la Asociación (2) Entrevista por ZOOM   |  |   |
| Solicitud              | Debe solicitar antes de 13:00 del día anterior.<br>Podrá hacer una cita por teléfono o formulario de solicitud en página WEB.   | japonés<br> | inglés<br> |
| Idioma                 | Solicitud: Japonés o inglés (solamente por formulario de solicitud).<br>Consulta: Japonés solamente. (No hay un traductor.)   |  |   |
| Otros                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・ Como regla general, cada consulta es de 30 minutos.</li> <li>・ Todos los asuntos discutidos serán estrictamente confidenciales.</li> </ul>   |  |   |

○ Clases de idioma japonés

La asociación ofrece clases de idioma japonés para residentes extranjeros.  
(Plazas limitadas)

|           | Clase de Hamaotsu   | Clase de Katata   |
|-----------|---|---|
| Horario   | Todos los viernes<br>13:30 ~ 14:30 19:00 ~ 20:00                                      | Todos los jueves<br>10:00 ~ 11:45   |
| Lugar     | Asuto Hamaotsu 2º piso<br>Salón de Intercambio Internacional                          | Centro Comunitario Katata 2º piso   |
| Solicitud |  |  |
| Expensas  | Gratis. Sin embargo, por favor compre el texto.                                       |   |



**【(公財)滋賀県国際協会 (S I A)】**

|        |   |     |              |      |  |
|--------|---|-----|--------------|------|--|
| 開館時間   | 月曜日～金曜日 午前 8:30～午後 5:15<br>(土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)  |     |              |      |  |
| 住所     | 〒520-0801 大津市におの浜一丁目 1-20 ピアザ淡海 2 階   |     |              |      |  |
| 電話     | 077-526-0931  | FAX | 077-510-0601 | Eメール | <a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a> |
| ホームページ | <a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a><br>英語・ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語(簡体字・繁体字)・タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・ネパール語 |     |              |      |  |

○情報提供

■国際情報サロン 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 5:00  
(土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み)

■外国人向け情報紙「みみタロウ」

日本語(ルビ付き)、英語、スペイン語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、中国語(簡体字・繁体字)、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語で生活に必要な情報が書かれた情報紙を年 4 回発行しています。

○外国人生活相談「しが外国人相談センター」

外国語ができる相談員が相談に応じ、情報提供や専門窓口の紹介をしています。

|        |  |      |  |
|--------|--|------|--|
| 相談内容   | 労働・医療・教育など、生活していく上での問題   |      |  |
| 相談方法   | 来所・電話・FAX・Eメール   | 対応時間 | 月曜日～金曜日<br>午前 10:00～午後 5:00                                    |
| 電話・FAX | 077-523-5646   | Eメール | <a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a> |
| 対応言語   | ポルトガル語、スペイン語、タガログ語、英語、ベトナム語、中国語、インドネシア語、タイ語、ネパール語、フランス語、ロシア語、韓国語 |      |  |

**【出入国在留管理局での手続き】**

滋賀県内に住んでいる外国人の「在留資格の取得・変更」、「在留期間の更新」、「永住許可申請」など、在留審査一般の手続きは、大阪出入国在留管理局大津出張所でしてください。

| 大阪出入国在留管理局大津出張所 |  |    |              |
|-----------------|--|----|--------------|
| 住所              | 大津市京町三丁目 1-1<br>大津びわ湖合同庁舎 6 階                          | 電話 | 077-511-4231 |
| 窓口受付時間          | 月曜日～金曜日：午前 9:00～12:00、午後 1:00～4:00<br>(土曜日、日曜日、祝休日を除く) |    |              |

**【Asociación Internacional de Shiga (SIA)】**

|           |  |     |              |   |
|-----------|--|-----|--------------|---|
| Horario   | Lunes ~ viernes, 08:30 ~ 17:15 (Cerrado los sábados, domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)  |     |              |   |
| Dirección | Piazza Omi 2º piso, 1-20 Nionohama 1-chome, Otsu 〒520-0801   |     |              |   |
| Teléfono  | 077-526-0931   | FAX | 077-510-0601 | E-mail <a href="mailto:info@s-i-a.or.jp">info@s-i-a.or.jp</a> |
| URL       | <a href="https://www.s-i-a.or.jp">https://www.s-i-a.or.jp</a><br>Inglés, portugués, español, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita, indonesio y nepalés |     |              |   |

○ Información

■ **Salón de Información Internacional:** lunes ~ viernes: 09:00 ~ 17:00  
(Cerrado los sábados, domingos, días festivos y fines/comienzos de año)

■ **“Mimitaro”, revista informativa para extranjeros**

Se publica un boletín informativo cuatro veces al año, con información sobre la vida en Japón escrito en japonés (con traducciones en escritura en hiragana) y también en inglés, español, portugués, coreano, mandarín (en ideogramas chinos simplificados y tradicionales), tagalo, vietnamita e indonesio.

○ Centro de Información para Extranjeros de Shiga (*Shiga Gaikokujin Sodan Centre*)

Un consultor capaz de hablar idiomas extranjeros le proveerá información y orientación y le recomendará agencias especializadas si es necesario.

|                        |   |         |  |
|------------------------|---|---------|--|
| Asuntos de orientación | Trabajo, asistencia médica, educación y etc., así como problemas relacionados con la vida en Japón            |         |  |
| Manera de consulta     | Personalmente, Teléfono, FAX o E-mail   | Horario | Lunes ~ viernes<br>10:00 ~ 17:00                               |
| Teléfono/FAX           | 077-523-5646  | E-mail  | <a href="mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp">mimitaro@s-i-a.or.jp</a> |
| Idiomas de atención    | Portugués, español, tagalo, inglés, vietnamita, chino, indonesio, tailandés, nepalés, francés, ruso y coreano |         |  |

**【Procedimientos de Departamentos de Inmigración】**

Los extranjeros que viven en la Prefectura de Shiga deben realizar los siguientes trámites en la **Oficina de Otsu, Departamento de Inmigración de Osaka:**

“Adquisición o cambio de estatus de residencia”,  
“Extensión del período de residencia”,  
“Solicitud de residencia permanente”, etc.

| Oficina de Otsu, Departamento de Inmigración de Osaka |  |          |              |
|---|--|----------|--------------|
| Dirección   | El 6º piso de Otsu Biwako Goudou Chousha (Edificio gubernamental de Otsu Biwako)<br>1-1 Kyomachi 3-chome, Otsu               | Teléfono | 077-511-4231 |
| Horario   | lunes ~ viernes, 09:00 ~ 12:00 13:00 ~ 16:00 (Excepto sábados, domingos, festivos y vacaciones de fin de año y de Año Nuevo) |          |              |

## 【緊急時の連絡先】

# 119 消防機関（多言語対応可能）

### ○火災のとき

#### ○体の調子が悪くて自分で病院へ行くことができず、すぐに病院へ行きたいとき

##### ■119 番通報の手順

- ①「119」番に電話をかけます。
  - ②「火災」か「救急」かを答えてください。
  - ③火災の場合は燃えている正確な住所、救急の場合は救急車に来てほしい正確な住所を答えてください。
  - ④その他、災害内容を質問しますので落ち着いてオペレーターに答えてください。
- ◆日本語以外の言語は、英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語など、21言語の通訳に対応した電話通訳センターを介し、三者間通話でオペレーターが災害内容を質問します。

### 【通訳対応言語】

英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、インドネシア語、ネパール語、ドイツ語、フランス語、イタリア語、ロシア語、マレー語、ミャンマー語、クメール語、モンゴル語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語

# 110 警察

### ○交通事故にあったとき

### ○犯罪にあったとき

##### ■110 番通報の手順

- ①「110」番に電話をかけます。
- ②「事故」か「事件」かを答えてください。
- ③事件の場合は、「いつ」、「どこで」、「どのような事件か」、「犯人の顔の特徴・服装・逃げた方向」などを警察官が質問しますので、答えてください。
- ④事故の場合は、「どういう事故なのか」、「けが人はいるのか」、「119番通報はしているか」などを警察官が質問しますので、答えてください。

◆日本語以外の言語は、英語、中国語、ポルトガル語、韓国語、ベトナム語の通訳官を介し、三者間通話で係員が質問します。

# 077-523-1231 ガスもれ専用電話

### ○ガス臭いとき、都市ガス警報器が作動したとき

すぐに企業局保安センターへ連絡してください。  
昼・夜、祝休日を問わず24時間体制で対応します。  
名前、住所、電話番号、近所の目標物、その場の状況などを知らせてください。

#### ※注意事項

- ① 窓や戸を大きく開けてください。
- ② ガス栓、器具栓、メーターガス栓を閉めてください。
- ③ 火気は、絶対使用しないでください。
- ④ 着火源となる裸火、換気扇、電灯等のスイッチには絶対手を触れないでください。

## 【Números Telefónicos de Emergencia】

# 119 Bomberos (Atención en varios idiomas)

### ○ En caso de incendios

### ○ Cuando necesite asistencia médica inmediata y no le sea posible ir a un hospital por sí mismo.

#### ■ Cómo reportar una emergencia con el número 119

- ① Marque el número 119.
  - ② Responda si se trata de un **incendio** (“*Kasai*”) o de una **urgencia médica** (“*Kyukyu*”).
  - ③ En caso del incendio, especifique exactamente el lugar que se está incendiando.  
En caso de la urgencia médica, especifique el lugar en donde se requiere una ambulancia.
  - ④ Después, la operadora le hará preguntas sobre la situación. Responda con calma.
- ◆ Para los idiomas extranjeros, el operador hará preguntas sobre el desastre a través de un centro de interpretación telefónica para las 21 lenguas.

### 【Idiomas posibles para la interpretación】

Inglés, chino, coreano, portugués, español, tailandés, vietnamita, tagalo, indonesio, nepalés, alemán, francés, italiano, ruso, malayo, birmano (idioma de Myanmar), idioma de Khmer, mongol, cingalés, hindi y bengalí.

# 110 Policía

### ○ En caso de accidentes de tránsito

### ○ En caso de crímenes y delitos

#### ■ Cómo llamar al 110

- ① Marque el número 110.
  - ② Responda si se trata de un **accidente** (“*Jiko*”) o de un **incidente** (“*Jiken*”).
  - ③ En el caso de un incidente, un oficial de policía hará preguntas como "cuándo", "dónde", "qué tipo de incidente", "características de la cara del criminal, de su ropa, su dirección de escape", y etc. Por favor respóndalas.
  - ④ En el caso de un accidente, un oficial de policía hará preguntas como "¿Qué tipo de accidente es?" "¿Hay alguna persona lesionada?", "¿Llama al 119?". Por favor, respóndalas.
- ◆ En idiomas distintos al japonés, el personal hará preguntas en una llamada de tres vías a través de un intérprete en inglés, chino, portugués coreano o vietnamita.

# 077-523-1231 Teléfono especial para fugas de gas.

### ○ Cuando huele gas o cuando se activan las alarmas de gas

Marque de inmediato a la División de Servicio de Seguridad de la Oficina de Empresa del ayuntamiento a cualquier hora (servicio 24 horas) incluidos sábados, domingos y días festivos. Informar, su nombre, dirección, número telefónico, objeto vecino que sirva de señal y la situación en que se encuentra.

#### ※Notas

- ① Abrir la ventana y la puerta extensivamente.
- ② Cerrar las llaves de gas, los aparatos y el contador.
- ③ Absolutamente no hacer fuego.
- ④ Nunca tocar el fuego desnudo, el extractor de aire, la luz eléctrica y etc. que se hagan las orígenes de inflamación con la mano

【医療ネット滋賀】

<https://www.shiga.iry-navi.jp/>

インターネットで医療機関の情報を 24 時間お知らせしています。

- ・ 現在、診療中の医療機関を探したいとき
- ・ 休日や夜間に診てもらえる病院を探したいとき
- ・ 行きたい診療科がどの病院にあるかわからないとき




◆ ホームページで表示できる言語は、日本語のほか英語、中国語、韓国語です。

外国語に対応している病院を探したいときは、ホームページ内で言語（英語、北京語、広東語、台湾語、ハングル、ドイツ語、ポルトガル語、スペイン語の 8 か国語）を選択できます。

【電気】

○ 電気を利用するとき・電気の契約を廃止するとき

■ 関西電力と契約する場合

|                            |   |  |
|----------------------------|---|--|
| 関西電力に<br>電話で<br>申し込む       | 電話番号  | 0800-777-8810  |
|                            | 受付時間  | 月曜日～金曜日 午前 9:00～午後 6:00<br>(土曜日、日曜日、祝休日、年末年始 12/29～1/3 を除く)            |
|                            | 電気を利用<br>するとき   | 申し込みのときに「名前」「住所」「ご使用開始日」をお知らせ<br>ください。                                 |
|                            | 電気を停止<br>するとき   | 申し込みのときに「名前」「住所」「ご利用停止日」「引越し先住<br>所」をお知らせください。<br>※ご利用停止前日までに連絡してください。 |
| 関西電力に<br>インターネット等で<br>申し込む | <a href="https://kepco.jp/service/move/">https://kepco.jp/service/move/</a><br>※ご利用停止前日までに申し込んでください。<br> |  |
| その他                        | 「電気ご使用量のお知らせ」に書かれている「お客さま番号」<br>がわかるとスムーズに手続きできます。  |  |

◆ 電気を使用するときはブレーカーを「入」または「ON」にし、電気がつくかどうかを確認してください。ブレーカーを「入」または「ON」にしても電気がつかない場合は、関西電力まで連絡してください。

◆ 電気の契約は、関西電力以外の電力会社とも契約することができます。  
電気料金は各電力会社で異なります。

○ 停電に関するお問い合わせ

関西電力送配電コンタクトセンター

| 電 話               | チャット（別途通信料がかかります）   |  |
|-------------------|---|--|
| 0800-777-3081（無料） | ホームページ<br> | スマホアプリ<br> |

【Iryo Net Shiga】

<https://www.shiga.iry-navi.jp/>

Información sobre instituciones médicas está disponible 24 horas por internet.

- ・ Cuando se busca un hospital donde lo atiendan de inmediato
- ・ Cuando se busca un hospital en días de descanso o de noche
- ・ Para averiguar los hospitales que tengan el especialista que requiera.




◆ Idiomas disponibles en la página WEB: japonés, inglés, chino, coreano.

En caso de buscar los hospitales disponibles en idiomas extranjeros, se puede elegir ocho idiomas siguientes: inglés, mandarín, cantonés, taiwanés, coreano, alemán, portugués, y español.

【Electricidad】

○ Al solicitar el uso de electricidad o al cancelar el contrato

■ En caso de hacer contrato con la Empresa de Electricidad de Kansai (“Kansai Denryoku”);

|  |   |   |
|--|---|---|
| Solicitud<br>a través<br>de<br>llamada<br>telefónica | Teléfono  | 0800 - 777 - 8810   |
|  | Recepci   | Lunes ~ viernes, 09:00 ~ 18:00 (Cerrado los sábados, domingos,<br>estivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo(29/dic~3/ene))   |
|  | Al solicitar  | Al hacer la solicitud, debe mencionar nombre, dirección y fecha de<br>ocupar de nueva casa.   |
|  | Al cancelar   | Al hacer la solicitud, debe mencionar su nombre, dirección actual,<br>día de la mudanza y nueva dirección.<br>※Haga llamarle por el día anterior a la suspensión del uso. |
| Solicitud a través de<br>Internet                    | <a href="https://kepco.jp/service/move/">https://kepco.jp/service/move/</a><br>※Haga la solicitud por el día anterior a la suspensión del uso.<br> |   |
| Nota   | La solicitud puede hacerse fácilmente si conoce el Número del<br>Cliente (número del contrato de servicio de electricidad) que está<br>escrito en su “Notificación de uso de electricidad”.   |   |

◆ Para verificar el funcionamiento eléctrico, mueva el interruptor principal a “ON” o “入”.  
En caso de que no haya flujo eléctrico a pesar de mover el interruptor a “ON” o “入”,  
comuníquese con la Empresa de Electricidad de Kansai (Kansai Denryoku).

◆ Los contratos eléctricos también se pueden hacer con otras compañías de energía eléctrica.  
Los precios de la electricidad varían para cada compañía eléctrica.

○ Para mayor información sobre el corte de electricidad:

Centro de contacto de transmisión y distribución de energía eléctrica de Kansai

| Teléfono                  | CHAT (los cargos de comunicación se cobrarán por separado)   |  |
|---------------------------|--|--|
| 0800-777-3081<br>(Gratis) | Página<br>WEB<br> | Aplicación<br>para teléfonos inteligentes<br> |



## 【水道・下水道・ガス】

### ○水道、下水道、ガスの使用に関する問い合わせ

次の問い合わせについては、企業局お客様センターへ連絡してください。

#### ■使用開始、休止の申し込み

引越しをするとき、長い間留守にするときなどの申し込み

※無料対話アプリ「LINE」を使った使用開始や休止の申し込みができます。(日本語のみ)

詳しくはWEB上で「大津市企業局 LINE」と検索してください。

右のQRコードを読み取っていただくと、大津市公式LINEアカウントに

進みます。友達登録後、「申請・手続き」→「水道/ガス手続き」と

お進みください。申請に必要な情報をLINE上でお聞きします。

※申し込みは実施日の5日前までをお願いします。

#### ■支払い方法の変更の相談

口座振替への変更、クレジットカードによる支払いへの変更など

※金融機関の口座振替払い、クレジットカード払いの登録がWEB上で行える

ようになりました。詳しくは右のQRコードを読み取っていただくか、

WEB上で「大津市企業局 料金の支払方法」と検索してください。

#### ■使用者名の変更の申し込み

婚姻・離婚・死亡等に伴う名義変更の申し込み

◆企業局お客様センターでガスの申し込みをした場合、ガスの供給会社は「びわ湖ブルーエナジー株式会社」となります。

◆電気と同様に、びわ湖ブルーエナジー株式会社以外のガス会社とも契約することができます。ガス料金は各ガス会社で異なります。

電話受付(1月1日から1月3日を除く毎日)

平日 午前8:40～午後6:30

土曜日、日曜日、祝休日 午前8:40～午後5:25

お問い合わせ先 企業局お客様センター TEL 077-528-2603

### ○水道、ガスの修繕に関する問い合わせ

企業局保安センターでは、水道、ガスの故障や事故などの緊急事態に、土曜、日曜、

祝休日問わず24時間いつでも迅速に対応できる出動体制を整えています。水道、ガスの漏れなどで「故障かな?」と思ったら、ご連絡ください。

なお、宅内の漏水等は、お客さまから直接、指定工事店へ修繕依頼することができます。

また、原則、宅内の修繕工事費用はお客さまの負担となりますのでご了承ください。(詳しくは企業局ホームページを確認してください。)

○ガス器具の故障、修理は器具を購入されたお店またはメーカーに修繕を依頼してください。

お問い合わせ先 企業局保安センター TEL 077-528-2607

## 【Servicio de Agua, Alcantarillado y Gas】

### ○ Consulta sobre el uso de agua, alcantarillado y gas

Para las siguientes consultas, comuníquese con el Centro de Clientes de la Oficina de Empresa de la Ciudad de Otsu.

#### ■ Empezar el uso de servicio, o suspender dichos servicios

La solicitud al mudarse, o al ausentarse de su residencia actual durante un período prolongado y suspender temporalmente.

※Puede comenzar a usar la aplicación de diálogo gratuita "LINE" o solicitar la suspensión. (Sólo en japonés)

Para obtener más detalles, busque "Otsu City Enterprise Bureau LINE" en la WEB y confirme. Si escanea el código QR a la derecha, se le colocará en la cuenta oficial de LINE de la ciudad de Otsu. Después de registrarse como AMIGO, Por favor, continúe "Solicitud y procedimientos" → "Procedimientos de agua/gas".

Le pediremos la información necesaria para la solicitud en LINE.

※Debe hacer la solicitud para la instalación o suspensión del servicio de gas, por lo menos con 5 días de anticipación.

#### ■ Consulta del cambio de manera de pago

La transferencia de cuenta, el pago por la tarjeta de crédito y etc.

※Puede registrar el pago mediante débito directo o pago con tarjeta de

Crédito y de una institución financiera en la WEB ahora. Para obtener más información, escanee el código QR a la derecha, Busque "Método de pago de Otsu City Enterprise Bureau" en WEB y confirme.

#### ■ Solicitud del cambio del nombre del usuario registrado

Se debe cambiar a causa del matrimonio, del divorcio, del fallecimiento y etc.

◆ Si solicita gas en el Centro de Clientes de la Oficina de Empresa, el proveedor de gas será Biwako Blue Energy Co., Ltd.

◆ Al igual que con la electricidad, puede contratar con otras compañías de gas también. Las tarifas de gas varían para cada compañía de gas.

Horarios de atención: (Entre semana, excepto 1 ~ 3 de enero) 08:40 ~ 18:30  
(Los sábados, domingos y días festivos) 08:40 ~ 17:25

Para mayor información: Centro de Clientes de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2603

### ○ Para las reparaciones de cañerías de agua y gas

En Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresas, se recibe los encargos urgentes de reparación de agua y gas durante las 24 horas a pesar de los sábados, domingos o días festivos. Cuando piensa que sea mal función debido a fugas de agua o gas, no dude en contactarnos en cualquier momento.

En caso de escape de agua en casa u otros problemas, los clientes pueden pedir directamente a las tiendas designadas para la reparación. Además, sus gastos podrán ser a su cuenta. (Para los detalles, se puede confirmar en la página WEB de la Oficina de Empresa.)

○ En caso de avería o reparaciones de los instrumentos de gas, pregunte al fabricante o a la tienda donde haya comprado los instrumentos.

Para mayor información:

Centro de Mantenimiento de la Seguridad de la Oficina de Empresa TEL 077-528-2607

## 【ごみ】

### ○ごみの分け方・出し方

家庭から出される「家庭ごみ」は、「燃やせるごみ」「燃やせないごみ」「かん」「びん」「ペットボトル」「プラスチック製容器包装」「紙ごみ」の7種類に分けて出します。

住んでいる地域によって収集日や出せる種類が違います。大型ごみ以外のごみは、決められた場所に、収集日当日の午前5時から午前8時30分の間にします。

「大型ごみ」については、事前予約が必要なため、ごみコールセンター（077-528-2761）へお電話いただくか、市役所新館3階廃棄物減量推進課までお越しください。

また、2022年4月から、「大型ごみ」の事前予約が、無料対話アプリ「LINE」からできるようになりました（日本語のみ）。市のLINE公式アカウントを友だち登録することで、大型ごみの事前予約が、24時間いつでも可能となりますので、ぜひ活用ください。

（詳しくは、ホームページをご覧ください。）

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



### ○ごみ出しのルールとマナー

・「大型ごみ」と「紙ごみ」以外のごみは、「**大津市指定家庭用ごみ袋**」に入れて出します。大津市指定家庭用ごみ袋は、市内のスーパー、コンビニエンスストア、日用雑貨販売店で買うことができます。

・「紙ごみ」はひもで十字にしばって出してください。

・ごみの分け方を守りましょう。正しく分けられていないごみが出されている場合、違反シールを貼り付け、収集せずに集積場所に残します。シールが貼られたごみを出した人は、すぐに持ち帰ってください。

## 【Basura】

### ○ Cómo separar y sacar la basura

La basura que sale del hogar, "basura doméstica", se separa en 7 tipos:

**"Combustible" (Moyaseru gomi), "Incombustible" (Moyasenai gomi), "Latas" (Kan), "Botellas de vidrio" (Bin), "Botellas plásticas" (PET bottle), "Recipientes y envolturas de plástico" (Plastic-sei youki housou) y "Basura de papeles" (Kami gomi).**

Los días de recolección de basura y sus tipos que pueden sacar dependen del área en donde vive. A excepción de objetos grandes, la basura se saca **de las 5:00 a las 8:30** en los lugares predeterminados. En caso de basura de gran tamaño (*Oogata Gomi*), una cita de antemano es necesario. Llame al **Centro telefónico de Recolección de Basura (Gomi call center, 077-528-2761)** o visite la División de Impulsión de Disminución de Peso de Desechos, Anexo 3er piso del ayuntamiento.

Además, a partir de abril de 2022, las reservas anticipadas para "basura grande" se pueden realizar desde la aplicación interactiva gratuita "LINE" (solo en japonés).

Al registrar su cuenta oficial de LINE como AMIGO, puede hacer reservas anticipadas para basura grande las 24 horas del día, los 7 días de la semana, así que por favor aprovéchelo.

(Para obtener más información, consulte la página WEB.)

<https://www.city.otsu.lg.jp/machi/gomi/t/39953.html>



### ○ Regulas y modales al sacar la basura

・ Toda la basura, excepción de "objetos grandes" y "basuras de papeles", se sacan en **"Bolsas para basura doméstica designadas por la Ciudad de Otsu" (Otsu-shi shitei kateiyō gomibukuro)**. Las bolsas designadas pueden ser adquiridas en los supermercados, tiendas de conveniencia (*Konbini*) y en tiendas de enseres domésticos.

・ En caso de "basuras de papeles" deberá atar los papeles con cordel o sogá en forma de cruz y sacarlos en los lugares indicados.

・ Respete la selección de la basura. No se recogerá la basura que no esté seleccionada propiamente y se le colocará el sello de "Violación de las reglas". Si encuentra su basura con este sello recójala inmediatamente.

**【税金】**

○住民税（市民税・県民税）

前年（1月～12月）の個人の所得に対してかかる税金です。

|           |   |
|-----------|---|
| 課税の対象となる人 | その年の1月1日現在大津市に住民登録のある人  |
| 申告が必要な人   | 1月1日現在大津市に住んでいて、前年の1月から12月までに所得があった人。ただし、次の人は申告の必要はありません。<br>①給与所得の他に所得がなく、勤務先から大津市へ給与支払報告書が提出されている人<br>②税務署に確定申告をした人 |

お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2721・2722

○固定資産税・都市計画税

|           |   |
|-----------|---|
| 課税の対象となる人 | 大津市内で毎年1月1日に土地・家屋や事業に使う償却資産（機械・器具など）を所有している人<br>市街化区域の中に土地・家屋を所有している人は、都市計画税もかかります。 |
|-----------|---|

お問い合わせ先 資産税課 TEL 077-528-2723

○軽自動車税（種別割）

■課税の対象となる人

毎年4月1日の時点で、主たる定置場（駐車する場所）が大津市内にある原動機付自転車・軽二輪車・軽自動車・小型特殊自動車・二輪の小型自動車（以下、軽自動車等）を持っている人。

※所有権留保つき割賦販売（ローン購入）の場合は、使用者を所有者とみなします。

■支払について

毎年支払う必要があります。1年分を5月1日から5月31日までに支払ってください。

■軽自動車等の申告

廃車、譲渡等で所有しなくなったときや、住所変更などにより大津市内で使用しなくなったときは、手続き（申告）が必要です。

■届出場所

| 種類              | 窓口                  | 所在地           | 電話番号          |
|-----------------|---------------------|---------------|---------------|
| 原動機付自転車・小型特殊自動車 | 大津市役所税の窓口<br>または各支所 | 大津市御陵町 3-1    | 077-528-2707  |
| 軽自動車（二輪のものを除く。） | 軽自動車検査協会<br>滋賀事務所   | 守山市木浜町 2298-3 | 050-3816-1843 |
| 軽二輪・二輪の小型自動車    | 近畿運輸局<br>滋賀運輸支局     | 守山市木浜町 2298-5 | 050-5540-2064 |

**【Impuestos】**

○ Impuestos civiles (Impuesto municipal e impuesto prefectural)

Estos impuestos se basan en el ingreso individual del año anterior (de enero a diciembre).

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Personas que deben pagar    | Personas que hayan tenido inscripción en el registro civil en la ciudad de Otsu en este momento de 1 de enero de ese año.   |
| Personas que deben declarar | Personas que viven en Otsu en el momento de 1 de enero, que hayan recibido ingresos desde enero hasta diciembre del año anterior.<br>Sin embargo, en los siguientes casos no es necesario declarar:<br>1) Las personas que no tengan más renta que el salario, y cuyo lugar de trabajo haya enviado a la Ciudad de Otsu el Reporte de Pago de Salario.<br>2) Las personas que hayan hecho su declaración de impuestos a la Administración Tributaria. |

Para mayor información: División de Impuestos Municipales TEL 077-528-2721/2722

○ Impuestos sobre inmuebles e impuestos de planeación urbana

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Personas que deben pagar | *Impuestos sobre inmuebles ( <i>Kotei shisan zeii</i> ):<br>Personas que posean terrenos, casas o activo depreciable para negocios como maquinaria, instrumentos, etc. en el 1 de enero de cada año en Otsu.<br>*Impuestos de planeación urbana ( <i>Toshi keikaku zeii</i> ):<br>Personas que posean terrenos o casas en zonas de promoción urbana. |
|--------------------------|--|

Para mayor información: División de Impuestos de Bienes TEL 077-528-2723

○ Impuesto sobre vehículos ligeros (tipo de clasificación)

■ Personas que deben pagar

A partir del 1 de abril de cada año, el lugar fijo principal (plaza de aparcamiento) es aquellos que tienen "vehículos ligeros etc." (asi como bicicletas motorizadas, motocicletas ligeras, vehículos ligeros, vehículos especiales pequeños o vehículos pequeños de dos ruedas).

※En el caso de ventas a plazos con propiedad retenida (compra de préstamo), el usuario se considera el propietario.

■ Acerca de los pagos

Hay que pagar todos los años. Por favor, pague por un año del 1 al 31 de mayo.

■ Declaración de "vehículos ligeros y etc."

Cuando ya no lo posea debido a autos desguazados, transferencias y etc., o cuando no lo use en la Ciudad de Otsu debido a cambio de su dirección y etc., se requiere una declaración.

■ Ubicación de la notificación

| Clase  | Ventanilla  | Dirección                     | Teléfono      |
|--|---|-------------------------------|---------------|
| Bicicletas motorizadas y pequeños vehículos especiales | Ventanilla de impuestos del ayuntamiento o cada sucursal        | 3-1 Goryo-cho, Otsu           | 077-528-2707  |
| Vehículos ligeros (excluyendo motocicletas)            | Oficina de Shiga, Asociación de Inspección de Vehículos Ligeros | 2298-3 Konohama-cho, Moriyama | 050-3816-1843 |
| Mini-motocicleta y vehículos pequeños de dos ruedas    | Oficina sucursal de Shiga, Departamento de Transporte del Kinki | 2298-5 Konohama-cho, Moriyama | 050-5540-2064 |



■原動機付自転車・小型特殊自動車の手続きに必要なもの

届出人の本人確認書類（運転免許証・在留カードなど）が必要です。  
 代理人が手続きする場合は、委任状が必要です。忘れずにお持ちください。

| 申告事由 |                    | 提出資料           | 届出期間           |                    |
|------|--------------------|----------------|----------------|--------------------|
| 新規登録 | 販売業者から購入した         | 販売証明書          | 15日以内          |                    |
|      | 市外で登録していたものの登録     | 廃車済            |                | 廃車証明書              |
|      |                    | 未廃車            |                | 旧市区町村の標識(ナンバープレート) |
| 名義変更 | 市内の人から譲り受けたものの登録   | 廃車済<br>未廃車     | 廃車証明書<br>譲渡証明書 |                    |
| 番号変更 | 標識(ナンバープレート)の紛失、破損 | 弁償金(300円)※     | 30日以内          |                    |
| 廃車   | 標識(ナンバープレート) 無     |                |                |                    |
|      |                    | 標識(ナンバープレート) 有 | 標識(ナンバープレート)   |                    |

※盗難被害は、警察署に盗難届出をしてください。盗難届出受理番号・届出年月日が確認できるもののみ弁償金を免除します。

■軽自動車税（種別割）の減免

障害の程度など一定の要件を満たした場合に、減免を受けることができます。  
 詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/keiji/42322.html>



お問い合わせ先 市民税課 TEL 077-528-2707

○市税の納付

市役所から「納税通知書」が届いたら、同封されている納付書で、市役所(税の窓口や支所)、納付書に記載の金融機関、コンビニエンスストアで納付してください。(現金のみ)

また、預貯金口座から自動的に引き落としができる口座振替やクレジットカードを使った納付、LINE Pay、Pay Payなどのスマートフォンアプリからも納付することができます。

納付方法について、詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2729

○市税の還付

二重納付や税額変更などで還付金が発生した場合、市役所から「過誤納金還付通知書」をお送りします。通知が届きましたら、内容を確認いただき還付の手続きをしてください。

還付金の振込は、申請をいただいてから、おおよそ1か月かかりますのでご了承ください。

還付金の発生後、直ちに帰国される方は事前に収納課までご連絡ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>



お問い合わせ先 収納課 TEL 077-528-2728

■ Lo que es necesario para el procedimiento de bicicletas motorizadas y vehículos especiales pequeños  
 Se requieren documentos de identificación (una licencia de conducir, una tarjeta de residencia y etc.) de la persona notificada. Si un agente va a proceder con un procedimiento, se requiere un poder notarial. No olvide llevarlo con usted.

| Motivos de la declaración |  | Materiales requeridos   | Período de notificación              |
|---------------------------|--|-------------------------|--------------------------------------|
| Nuevo registro            | Comprado a un distribuidor                                   | Certificado de ventas   | En un plazo de 15 días               |
|                           | Registro de cosas registradas fuera de la ciudad             | Desechado               |                                      |
|                           |  | No desechado            |                                      |
| Cambio de nombre          | Registro de lo que se le arrebató a una persona en la ciudad | Desechado               | Certificado de vehículo dado de baja |
|                           |  | No desechado            | Matrícula en la anterior ciudad      |
| Cambio de número          | Pérdida o daño de matrícula                                  | Reembolso (300 yenes) ※ | En un plazo de 30 días               |
| Vehículo desechado        | Matrícula: No hay  | Matrícula               |                                      |
|                           | Matrícula: Hay   | Matrícula               |                                      |

※ Por favor reporte el robo a la estación de policía. Cuando se puede ser confirmados el número de aceptación y la fecha de notificación, usted estará exento del reembolso.

■ Reducción y exención del impuesto sobre vehículos ligeros (tipo de clasificación)  
 Puede recibir una reducción o exención si se cumplen ciertos requisitos, como el grado de deficiencia física o mental de las personas con discapacidad. Para obtener más información, consulte con el "Sitio WEB de la ciudad de Otsu".

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/keiji/42322.html>



Para mayor información: División de Impuestos Municipales TEL 077-520-2707

○ Pago del impuesto municipal

Cuando reciba un aviso de pago de impuestos del ayuntamiento, por favor páguelo en el ayuntamiento (ventanilla de impuestos o sucursal), la institución financiera que aparece en el comprobante de pago y la tienda de conveniencia con el formulario de pago adjunto. (Solamente en efectivo)

Además, también puede debitar automáticamente de la cuenta de ahorros o pagar con tarjeta de crédito o desde aplicaciones de teléfonos inteligentes como débito directo, LINE Pay, Pay Pay, etc.

Para obtener detalles sobre cómo pagar, consulte el "Sitio WEB de la Ciudad de Otsu". <https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/1388773607213.html>



Para mayor información: División de Almacenamiento TEL 077-528-2729

○ Devolución de impuestos municipales

Si se produce un reembolso debido a un pago doble o a un cambio de impuestos o al monto de los impuestos, el ayuntamiento le enviará un "Aviso de reembolso de sobrepago". Cuando reciba la notificación, verifique el contenido y complete el procedimiento de reembolso.

Tenga en cuenta que tarda aproximadamente un mes después de recibir la solicitud de reembolso.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kurashi/zei/nozei/35746.html>



Para mayor información: División de Almacenamiento TEL 077-528-2728



## 【国民年金】

20歳以上60歳未満の人のうち、勤務先で厚生年金や共済組合に入っていない人は、国民年金に入る義務があります。

### ○脱退一時金

保険料を6か月以上支払った外国人が、老齢基礎年金の受給資格を満たさずに日本国内に住所を有さなくなった場合は、出国してから2年以内に請求すれば、脱退一時金が支払われます。詳しくは、出国前に大津年金事務所で相談してください。

| 日本年金機構 大津年金事務所 お客様相談室 |   |    |              |
|-----------------------|---|----|--------------|
| 住所                    | 大津市打出浜 13-5   | 電話 | 077-521-1126 |
| 相談受付時間                | 月曜日～金曜日：午前 8:30～午後 5:15<br>(土曜日、日曜日、祝休日、年末年始を除く)<br>月曜日は、受付時間を午後 7 時まで延長（月曜日が休日の場合は火曜日） |    |              |

(参考) 日本年金機構ホームページ「外国人のみなさま／International」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

## 【国民健康保険】

住民票がある外国人は、全員が公的医療保険に入らなくてはなりません。

|             |  |
|-------------|--|
| 入る義務がある人    | 住民票があり、健康保険に入っていない人（会社を辞めて社会保険を脱退した人も含みます。）  |
| 手続きするところ    | 市役所保険年金課 または 支所  |
| 手続きに必要なもの   | 在留カードまたはマイナンバーカード、健康保険を脱退した人は資格喪失証明書   |
| 保険料の支払方法    | 市役所から納付書が届くので、必ず期限までに市役所・支所または納付書の裏に書かれている金融機関、コンビニエンスストアで支払ってください。<br>口座振替の手続きは、口座をお持ちの市内の金融機関へ保険証か国保料領収書、預貯金通帳、届出印を持って申し込んでください。<br>スマートフォン決済アプリは「LINE Pay 請求書支払い」「PayPay 請求書払い」「モバイルレジ」「PayB」「d 払い請求書払い」「J-Coin 請求書払い」「au PAY（請求書支払い）」「楽天銀行コンビニ支払いサービス」「楽天ペイ（請求書支払い）」のご利用ができます。 |
| 受けることができる給付 | ・病気やケガで治療を受けたとき、病院で保険証を見せれば、保険診療分について、ご自身の自己負担割合で受診できます。<br>・1か月に病院に支払った金額が一定額を超えた場合、市役所に申請し、認められれば、超えた分が支払われます。<br>・加入者が出産したり、死亡したときも、市役所に申請すればお金を受け取ることができます。  |

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2750

## 【Plan Nacional de Pensiones】

Aquellas personas que tengan edad de 20 a 59 años y no sean asegurados de Pensión de Jubilación (*Kousei Nenkin*) o Asociación de Ayuda Mutua (*Kyousai Kumiai*) en su lugar de trabajo, deben afiliarse obligatoriamente a Pensión Nacional de Jubilación (*KokuminNenkin*).

### ○ Pago único extraordinario

El pago único extraordinario se efectúa para los extranjeros que han pagado las cuotas por lo menos seis meses, y que salgan de Japón antes de recibir los beneficios de la pensión básica para ancianos. Para recibir este pago, debe realizarse la solicitud en el plazo de 2 años después de salir de Japón. Para mayores detalles, por favor contacte a la Oficina de Pensiones de Otsu antes de salir del país.

| Sala de Atención al Cliente, Oficina de Pensiones de Otsu, Servicio de Pensiones de Japón |   |          |              |
|---|---|----------|--------------|
| Dirección   | 13-5 Uchidehama, Otsu   | Teléfono | 077-521-1126 |
| Horario de atención   | Lunes ~ viernes, 08:30 ~ 17:15 (Cerrado los sábados, domingos, festivos, vacaciones de fin de año y de Año Nuevo)<br>El lunes hay servicios de horas prolongadas hasta las 19:00 horas.<br>(En caso de que el lunes sea festivo, será el martes.) |          |              |

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

## 【Seguro Nacional de Salud “KOKUHO”】

Todos los extranjeros con certificado de residencia deben tener un seguro de enfermedad público.

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Quienes tienen que ingresar        | Aquellos que tienen un certificado de residencia y no tienen seguro médico de salud. (Se incluyen las personas que renunciaron al trabajo y retiraron del Seguro Social).   |
| Lugar del trámite                  | En la División de Seguros y Pensiones del Ayuntamiento o las sucursales.  |
| Lo que se necesita para el trámite | Tarjeta de residencia o tarjeta My Number, certificado de inhabilitación para aquellos que se retiraron del seguro médico   |
| Modo de pago de la cuota           | Debe pagar en el ayuntamiento o sucursales, las instituciones financieras o tiendas de conveniencia mencionadas en la factura del ayuntamiento .<br>Para procesar un débito directo, solicite a la institución financiera en la ciudad donde usted tiene una cuenta con su tarjeta de seguro de salud o recibo de seguro de salud nacional, libreta de ahorros y sello de notificación.<br>Puede usar [LINE Pay], [PayPay], [Mobile Cash Register], [PayB], [d Pay], [J-Coin], [au PAY], [Pago de la tienda de conveniencia de Rakuten Bank"], [Rakuten Pay]                |
| Beneficios que se reciben          | ・ En caso de tratamientos por enfermedades y lesiones en el hospital, puede consultar a un médico a su propia relación de gastos para la atención médica del seguro, si presenta su tarjeta del seguro.<br>・ En caso de que la suma pagada en el hospital durante un mes exceda lo establecido, debe hacer la solicitud correspondiente en el ayuntamiento. De ser aceptada la solicitud, se reembolsará el exceso.<br>・ Puede recibirse ayuda adicional en caso de que alguno de los afiliados dé a luz o fallezca. Debe hacer la solicitud respectiva en el ayuntamiento. |

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/kokuho/index.html>

Para mayor información: División de Seguros y Pensión TEL 077-528-2750

## 【福祉医療費助成制度】

福祉医療費助成制度とは、大津市民の保健の向上と福祉の増進を目的とし、健康保険で診療を受けた場合の自己負担の一部または全部を助成する制度です。各助成制度については下記をご覧ください。ただし、所得制限があります（乳幼児および子どもの医療費助成は除く。）

詳しくは「大津市ホームページ」をご覧ください。

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

お問い合わせ先 保険年金課 TEL 077-528-2653

## 【障害がある人】

### ○障害者手帳

体などに不自由がある人が、いろいろな支援やサービスを受けるために必要な手帳で3種類の障害者手帳があります。手帳をもらうためには市役所障害福祉課への申請が必要です。

- 1 身体障害者手帳：体の不自由な人の手帳です。
- 2 療育手帳：知的障害がある人の手帳です。
- 3 精神障害者保健福祉手帳：精神疾患がある人の手帳です。

お問い合わせ先 障害福祉課 TEL 077-528-2745

## 【自然災害に備えて】

普段から指定緊急避難場所・避難所の確認をしておきましょう。

各避難所は災害の状況に応じて開設されます。市からの開設情報に注意してください。

### 指定緊急避難場所

大規模な地震や火災等の災害発生により、住家が倒壊及びその恐れがある場合、また火災の発生や延焼の恐れがある場合に、住民が一時的に身の安全を確保するために避難する場所です。大津市では学校園のグラウンドや公園などを中心に指定しています。

### 指定避難所

地震、風水害、火災等の災害発生により、住家が損壊、浸水、焼失し、またその恐れがある場合に、一時的に身の安全を確保し、生活するための施設です。大津市では、学校園（主に体育館や遊戯室）や市民センター（公民館）などの建物を中心に指定しています。

★指定緊急避難場所・避難所の詳細や、その他防災に関する情報については大津市防災ポータルサイトから確認してください。

★大津市では災害に関する情報を「Safety tips」というアプリを使って配信しています。（14言語対応）

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報を通知するアプリです。



## 【Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de Bienestar】

El Sistema de Subsidio de Gastos Médicos de Bienestar es un sistema que subsidia parte o la totalidad de los costos de bolsillo al recibir tratamiento médico bajo un seguro médico, con el objetivo de mejorar la salud y el bienestar de los ciudadanos de Otsu. Consulte a continuación para obtener detalles sobre cada sistema de subsidio. Sin embargo, existen restricciones de ingresos (excluidos los subsidios para gastos médicos de bebés y niños).

Para obtener más información, consulte el sitio web de la ciudad de Otsu.

<https://www.city.otsu.lg.jp/kenko/josei/fukushiiryohi/1393371935458.html>

Para mayor información: División de Seguros y Pensión TEL 077-528-2653

## 【Personas con Discapacidades】

### ○ Libreta de discapacidad

Las personas que tengan una discapacidad física o de otro tipo pueden recibir una libreta para poder tener acceso a diferentes tipos de servicios y ayudas. Hay tres tipos de libretas para personas con discapacidades. Para recibir una libreta, debe hacer la solicitud a la División de Discapacidad y Bienestar del Ayuntamiento de Otsu.

1. Libreta de discapacidad física: Para personas con discapacidad física.
2. Libreta de enfermedad: Para niños con discapacidad intelectual para tratamientos y cuidados especiales.
3. Libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental: Para personas con enfermedad mental.

Para mayor información: División de Discapacidad y Bienestar TEL 077-528-2745

## 【Prevención de Desastres Naturales】

Revisemos los sitios y refugios de evacuación de emergencia designados. Cada refugio se abre de acuerdo con la situación del desastre. Tenga cuidado a la información sobre sus aperturas.

### Sitio de evacuación (Hinan basho)

Es el lugar donde los residentes son evacuados temporalmente para garantizar su seguridad en caso de un gran terremoto o incendio y otro desastre que pueda causar el colapso de la casa o en caso del riesgo de incendio o la propagación de incendio. La Ciudad de Otsu designa principalmente terrenos escolares y parques.

### Punto de refugio (Hinanjo)

Es una instalación para garantizar temporalmente la seguridad y la vida en caso de que una casa se dañe, se inunde o se queme debido a un desastre como un terremoto, una tormenta, una inundación o un incendio. La Ciudad de Otsu designa edificios como escolares (principalmente gimnasios y salas de juegos) y centros cívicos (salones públicos) para esto.

★Para obtener detalles de los sitios de evacuación de emergencia designados y Los puntos de refugio, así como otra información sobre la prevención de desastres, por favor, consulte desde el sitio del Portal de Prevención de Desastres de la Ciudad de Otsu.

★La ciudad de Otsu distribuye información sobre catástrofes mediante una app llamada "Safety tips". (disponible en 14 idiomas).

<https://www.city.otsu.lg.jp/bousai/12/53274.html>



Safety tipsは、観光庁監修のもと開発された、日本国内における災害情報を通知するアプリです。



### 【仕事を探したいとき】

ハローワーク大津（大津公共職業安定所）では、働くことのできる在留資格のある外国人に仕事の相談や紹介を行っています。

| ハローワーク大津 |  |
|----------|--|
| 住所       | 大津市打出浜 14-15   |
| 電話       | 077-522-3773   |
| 相談受付時間   | 月曜日・水曜日・金曜日： 午前 8:30～午後 6:00<br>火曜日・木曜日： 午前 8:30～午後 5:15<br>第 1・3 土曜日： 午前 10:00～午後 5:00<br>(祝休日、年末年始を除く) |

### 【運転免許】

#### ○日本で車を運転する

日本で車を運転するためには、ジュネーブ条約に定める様式に合致した国際運転免許証や日本の運転免許証を持っている必要があります。

#### ○日本の運転免許証を取る

日本の運転免許証を取るときは、自動車学校等で交通ルールを学習する方法と、運転免許センターで直接とる方法があります。いずれも、筆記試験と実技試験と適性試験に合格する必要があります。

#### ○日本の運転免許証の有効期限

免許証に有効期限が記載されています。忘れずに更新手続きをしてください。

#### ○外国の運転免許証を日本の免許証に切り替える

滋賀県運転免許センターで申請をします。あらかじめ翻訳文を取得後、電話で予約が必要です。

| 申請するところ | 滋賀県運転免許センター 守山市木浜町 2294  |      |  |
|---------|--|------|--|
| 電話      | 077-585-1255   | 受付時間 | 月曜日～金曜日<br>午前 9:00～11:00、午後 1:00～5:00<br>(土曜日、日曜日、祝休日、年末年始は休み) |
| 切替えの要件  | <ul style="list-style-type: none"> <li>・外国で運転免許証を取ってからその国に通算して 3 か月以上滞在していること</li> <li>・申請するときに、その外国運転免許証が有効であること</li> </ul> |      |  |

手続きに必要なものなど、詳しくは滋賀県警のホームページ

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>) をご覧ください

(英語・韓国語・中国語・ポルトガル語・スペイン語でも記載されています。)

### 【Si quiere buscar un empleo】

En la **Oficina de Seguridad del Empleo Público de Otsu (Hello Work Otsu)**, se ofrecen consultas e información sobre empleo para extranjeros que tengan permiso de residencia para trabajar en Japón.

| Oficina de Seguridad del Empleo Público de Otsu (Hello Work Otsu) |  |
|---|--|
| Dirección   | 14-15 Uchidehama, Otsu   |
| Teléfono  | 077-522-3773   |
| Horario de atención   | lunes, miércoles, viernes: 08:30 ~ 18:00<br>martes, jueves: 08:30 ~ 17:15<br>El primer o tercer sábado de cada mes: 10:00 ~ 17:00<br>(Excepto días festivos y las vacaciones de fin de año y de Año Nuevo) |

### 【Licencia de Conducir】

#### ○ Para manejar carros en Japón

Para conducir un carro en Japón, es necesario tener el **carne internacional de conducir que sea expedido en los estados firmantes de Tratado de Ginebra o la licencia de conducir japonesa.**

#### ○ Cómo obtener la licencia de conducir japonesa

Para obtener el carne de conducir de Japón, puede aprender las reglas de tránsito en alguna autoescuela o conseguirlo directamente al Centro de Licencias de Conducir (*Unten Menkyo Center*). Debe aprobar los exámenes: escrito, práctico y de aptitud.

#### ○ Período de validez de la licencia de conducir japonesa

Se menciona la fecha de vencimiento en el carne de conducir. Debe renovarlo sin falta.

#### ○ Para canjear licencias extranjeras por japonesas

Haga su solicitud en el **Centro de Licencias de Conducir de Shiga**. Debe solicitar su reserva con anticipación después de obtener el documento traducido.

| Dónde aplicar             | Centro de Licencias de Conducir de Shiga ( <i>Shiga-ken Unten Menkyo Center</i> )<br>2294 Konohama-cho, Ciudad de Moriyama  |         |   |
|---------------------------|---|---------|---|
| Teléfono                  | 077-585-1255  | Horario | Lunes ~ viernes, 09:00 ~ 11:00 13:00 ~ 17:00<br>(Cerrado los sábados, domingos, festivos y las vacaciones de fin de año y de Año Nuevo) |
| Requisitos de conmutación | <ul style="list-style-type: none"> <li>・ Debe haber residido más de 3 meses en el país donde obtuvo su licencia.</li> <li>・ La licencia extranjera debe estar válida en el momento de solicitud.</li> </ul> |         |   |

Para obtener detalles como lo que es necesario para el procedimiento,

visite el sitio WEB de la policía de la prefectura de Shiga

(<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>).

(Disponible en inglés, coreano, chino, portugués y español)